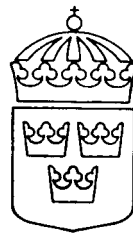


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 50

Nr 50

Protokoll om Sveriges anslutning till avtalet den 9 februari 1994 om uttag av en avgift för tunga fordon som använder vissa vägar Bryssel den 18 september 1997

Regeringen beslutade den 25 juli 1996 att underteckna protokollet. Den 19 december 1997 beslutade regeringen att underrätta Europeiska gemenskapernas kommission om att protokollet godkänts. Underrättelse lämnades den 7 januari 1998.

Protokollet har inte trätt i kraft men tillämpas för svensk del enligt protokollets artikel 3) interimistiskt sedan underrättelsen lämnats.

De på danska, nederländska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98: 12, bet. 1997/98: SkU7, rskr. 1997/98: 72.

SFS 1997: 1137.

Protokoll om Konungariket Sveriges anslutning till avtalet om uttag av en avgift för tunga fordon som använder vissa vägar

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna

som avtalssslutande parter i avtalet om uttag av en avgift för tunga fordon som använder vissa vägar, undertecknat i Bryssel den 9 februari 1994, nedan kallat "avtalet den 9 februari 1994", å ena sidan

och

regeringen i Konungariket Sverige å andra sidan

har i anledning av Konungariket Sveriges önskan att ansluta sig till avtalet den 9 februari 1994 och med hänvisning till artikel 16 i detta avtal kommit överens om följande:

Artikel 1

Konungariket Sverige ansluter sig till avtalet den 9 februari 1994 i dess genom föreliggande protokoll ändrade lydelse.

Artikel 2

1) Artikel 2, punkt 2 i avtalet den 9 februari 1994 ersätts med följande bestämmelse:

"För övrigt avses i detta avtal med "de avtalssslutande parternas territorium" Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Förbundsrepubliken Tysklands, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Nederländernas och Konungariket Sveriges respektive territorier i Europa".

2) Artikel 13, punkt 3, stycke 3 i avtalet den 9 februari 1994 ersätts med följande bestämmelse:

"De fastställda avgiftsintäkterna skall fördelas mellan de avtalssslutande parterna enligt följande:

– Konungariket Belgien erhåller 12,31 % av intäkterna,

Protocole relatif à l'adhésion du Royaume de Suède à l'Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas

en tant que parties contractantes à l'Accord du 9 Février 1994 relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, d'une part,

et

le Gouvernement du Royaume de Suède, d'autre part,

considérant le souhait du Royaume de Suède d'adhérer à l'Accord du 9 février 1994 en se référant à l'article 16 de cet Accord, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le Royaume de Suède adhère à l'Accord du 9 février 1994 dans sa version telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 2

(1) L'article 2, paragraphe 2, de l'Accord du 9 février 1994 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Par ailleurs, aux fins du présent Accord, on entend par: «le territoire des Parties contractantes» respectivement le territoire européen de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède.»

(2) L'article 13, paragraphe 3, alinéa 3 de l'Accord du 9 février 1994 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Le produit du droit d'usage ainsi déterminé est reparti de la façon suivante entre les Parties contractantes:

– le Royaume de Belgique obtient 12.31 % de ce produit;

- Konungariket Danmark erhåller 3,79 % av intäkterna,
- Förbundsrepubliken Tyskland erhåller 69,16 % av intäkterna,
- Storhertigdömet Luxemburg erhåller 0,97 % av intäkterna,
- Konungariket Nederländerna erhåller 8,52 % av intäkterna,
- Konungariket Sverige erhåller 5,25 % av intäkterna”.

Artikel 3

1) Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den månad då alla avtalslutande parter på diplomatisk väg skriftligen har meddelat Europeiska gemenskapernas kommission att de nationella konstitutionella bestämmelserna för ikraftträdandet har uppfyllts.

2) Depositarien notifierar regeringen hos alla avtalslutande parter om de meddelanden som nämns i punkt 1 i denna artikel och om dagen då detta protokoll träder i kraft.

3) Om detta protokoll inte har trätt i kraft den 1 januari 1997 i enlighet med första stycket i denna artikel får de avtalslutande parterna, efter det att Konungariket Sverige har uppfyllt de nationella konstitutionella bestämmelserna för ikraftträdandet av protokollet, i enlighet med sina lagar och andra föreskrifter interimistiskt tillämpa protokollet.

4) Avtalet den 9 februari 1994 på svenska språket, som är lika giltigt som de danska, franska, holländska och tyska texterna, skall i originalversion deponeras i arkivet hos Europeiska gemenskapernas kommission. Europeiska gemenskapernas kommission översänder en bestyrkt kopia till var och en av de avtalslutande parterna.

Upprättat i Bryssel den 18 september 1997 på danska, franska, holländska, tyska och svenska språken, som alla är lika giltiga, i en originalversion som deponeras i arkivet hos Europeiska gemenskapernas kommission.

Europeiska gemenskapernas kommission sänder en bestyrkt kopia till var och en av de avtalslutande parterna.

- le Royaume du Danemark obtient 3.79 % de ce produit;
- la République fédérale d'Allemagne obtient 69.16 % de ce produit;
- le Grand-Duché de Luxembourg obtient 0.97 % de ce produit;
- le Royaume des Pays-Bas obtient 8.52 % de ce produit;
- le Royaume de Suède obtient 5.25 % de ce produit.»

Article 3

(1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui durant lequel toutes les Parties contractantes ont notifié par écrit à la Commission des Communautés européennes par voie diplomatique que les exigences constitutionnelles nationales nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

(2) Le depositaire transmet aux Gouvernements de toutes les Parties contractantes les notifications visées au paragraphe 1er de cet article ainsi que la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) Au cas où le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 1er janvier 1997 conformément au paragraphe 1er, les Parties contractantes peuvent l'appliquer à titre provisoire en conformité avec leurs lois et autres règlements, après que la Suède ait rempli les exigences nationales requises à son entrée en vigueur.

(4) L'accord du 9 février 1994 rédigé en langue suédoise fait foi, au même titre que les langues allemande, danoise, française et néerlandaise, dans un original déposé dans les archives de la Commission des Communautés européennes; celle-ci transmet à chaque Partie contractante une copie certifiée conforme.

Fait à Bruxelles, le 18 septembre 1997 en langue allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, dans un original déposé dans les archives de la Commission des Communautés européennes; celle-ci transmet à chaque Partie contractante une copie certifiée conforme.

Avtal om uttag av en avgift för tunga fordon som använder vissa vägar¹

Innehållsförteckning

- Artikel 1 Avtalets syfte
- Artikel 2 Definitioner
- Artikel 3 Avgiftsplikt
- Artikel 4 Befrielse från vägavgift
- Artikel 5 Avgiftsskyldiga för vägavgift
- Artikel 6 Uppbörd av vägavgift
- Artikel 7 Perioder för vägavgift

- Artikel 8 Avgiftssatser
- Artikel 9 Bevis om betald vägavgift

- Artikel 10 Återbetalning vid uteblivet utnyttjande
- Artikel 11 Kontroll
- Artikel 12 Påföljder
- Artikel 13 Fördelning av avgiftsintäkterna

- Artikel 14 Inrättande av en samordningskommitté
- Artikel 15 Skiljedomsförfarande
- Artikel 16 Tillträde
- Artikel 17 Avstående från uppbörd av vägavgift
- Artikel 18 Uppsägning
- Artikel 19 Ikraftträdande
- Artikel 20 Giltighet

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

som beaktar rådets direktiv 93/89/EEG av den 25 oktober 1993 om medlemsstaternas tillämpning av skatter på vissa fordon som används för godstransporter på väg och tullar och avgifter för användningen av vissa infrastrukturer och

som beaktar den gemensamma förklaringen om införande av ett gemensamt system för vägavgifter, gjord i Luxemburg av de belgiska, danska, luxemburgska, nederländska och tyska delegationerna vid Europeiska gemenskapernas råds 1668:e möte den 7, 8 och 19 juni 1993,

¹ Texten motsvarar den i prop. 1997/98: 12 intagna texten.

Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds

Tableau synoptique

- Article 1: Objectif de l'accord
- Article 2: Définitions
- Article 3: Assujettissement au droit d'usage
- Article 4: Exemptions du droit d'usage
- Article 5: Débiteur du droit d'usage
- Article 6: Perception du droit d'usage
- Article 7: Période couverte par le droit d'usage

- Article 8: Taux du droit d'usage
- Article 9: Attestation de l'acquiescement du droit d'usage

- Article 10: Remboursement en cas de non-utilisation
- Article 11: Contrôle
- Article 12: Sanctions
- Article 13: Répartition des recettes du droit d'usage

- Article 14: Instauration d'un comité de coordination
- Article 15: Procédure d'arbitrage
- Article 16: Adhésion
- Article 17: Renonciation à la perception du droit d'usage
- Article 18: Dénonciation
- Article 19: Entrée en vigueur
- Article 20: Durée de validité

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas

vu la Directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993 relative à l'application par les Etats membres des taxes sur certains véhicules utilisés pour le transport de marchandises par route, ainsi que des péages et droits d'usage perçus pour l'utilisation de certaines infrastructures.

vu la Déclaration commune concernant l'introduction d'un droit d'usage commun faite à Luxembourg par les délégations allemande, belge, danoise, luxembourgeoise et néerlandaise à la 1668^e session du Conseil des Communautés européennes des 7, 8 et 19 juin 1993.

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Avtalets syfte

Detta avtal syftar till att införa ett system för uppbörd av de avtalsslutande parterna av en gemensam avgift på vissa fordon som använder vissa vägar inom parternas territorier och regler för och förfaranden vid fördelning av intäkterna av dessa avgifter.

Artikel 2

Definitioner

1. Definitionerna i artikel 2 i rådets direktiv 93/89/EEG av den 25 oktober 1993 om medlemsstaternas tillämpning av skatter på vissa fordon som används för godstransporter på väg och tullar och avgifter för användningen av vissa infrastrukturer, härnedan kallat *direktivet*, är tillämpliga på detta avtal.

2. För övrigt avses i detta avtal med *de avtalsslutande parternas territorier* Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Förbundsrepubliken Tysklands, Storhertigdömet Luxemburgs och Konungariket Nederländernas respektive territorier i Europa.

Artikel 3

Avgiftsplikt

1. Enligt bestämmelserna i detta avtal skall de avtalsslutande parterna inom sina territorier från den 1 januari 1995 uppbära en gemensam avgift för användning av motorvägar för fordon definierade i direktivets artikel 2. Motorvägar, som leder till eller från en gränsövergång till en medlemsstat i Europeiska unionen där gemensam avgift inte uppbärs, får enligt förfarandet i direktivets artikel 9 befrias från vägavgift inom de avtalsslutande parternas territorier mellan gränspassagen och närmast belägna påfart eller avfart till det vägnät som får användas gratis.

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Objectif de l'Accord

Le présent Accord a pour objet la perception d'un droit d'usage commun par les Parties contractantes à charge de certains véhicules empruntant certaines routes sur leur territoire, ainsi que les conditions et modalités de répartition du produit de ce droit.

Article 2

Définitions

1. Les définitions reprises à l'article 2 de la Directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993 relative à l'application par les Etats membres des taxes sur certains véhicules utilisés pour le transport de marchandises par route, ainsi que des péages et droits d'usage perçus pour l'utilisation de certaines infrastructures, dénommée ci-après la Directive, s'appliquent au présent Accord.

2. Par ailleurs, aux fins de présent Accord, on entend par:

«territoire des Parties contractantes» respectivement le territoire européen de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 3

Assujettissements au droit d'usage

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes perçoivent sur leur territoire, à partir du 1er janvier 1995, un droit commun pour l'utilisation des autoroutes par les véhicules définis à l'article 2 de la Directive. Les autoroutes menant à ou venant d'un point frontière avec un Etat membre de l'Union européenne par lequel le droit d'usage commun n'est pas perçu peuvent, conformément à la procédure de l'article 9 de la Directive, être exemptées du droit d'usage sur le territoire des Parties contractantes entre le point frontière et l'échangeur le plus proche donnant accès au réseau gratuit.

SÖ 1997: 50

2. I enlighet med direktivets artikel 7 d får varje avtalsslutande part utsträcka uppbörden av den gemensamma avgiften till andra vägar.

3. Varje avtalsslutande part får för fordon, registrerade i dess territorium enligt direktivets artikel 7 e, uppbära gemensam avgift för hela sitt vägnät.

4. Vägavgift uppbärs för ett bestämt fordon. Den kan inte överföras från ett fordon till ett annat.

Artikel 4

Befrielse från vägavgift

1. Fordon tillhörande försvarsmakten, civilförsvaret, brandkåren eller andra räddningstjänster, polisväsendet samt vägväsendet är befriade från den vägavgift som avses i artikel 3.

2. De avtalsslutande parterna får inom sina respektive territorier befria fordon uppräknade i direktivets artikel 6.3 andra stycket från den avgift som avses i artikel 3.

3. En förutsättning för befrielse från vägavgift enligt punkt 1 i denna artikel är att fordonet bär de yttre kännetecken för fordon som används på sätt som avses i nämnda punkt 1. Vad gäller punkt 2 skall de avtalsslutande parterna till varandra och till Europeiska gemenskapernas kommission lämna upplysning om vilka fordon de har beviljat befrielse.

4. I fråga om fordonskombinationer är motorfordonet bestämmande för befrielse från vägavgift.

Artikel 5

Avgiftsskyldiga för vägavgift

Avgiftsskyldig är den person som under användning av de i artikel 3 avsedda vägarna

1) beslutar om användning av motorfordonet,

2. Conformément à l'article 7 point d) de la Directive, chaque Partie contractante peut étendre la perception du droit d'usage commun à d'autres routes.

3. Pour les véhicules immatriculés sur son territoire, chaque Partie contractante peut percevoir, conformément à l'article 7 point e) de la Directive, le droit d'usage pour l'ensemble de son réseau routier.

4. Le droit d'usage est acquitté pour un véhicule déterminé. Il n'est pas transférable d'un véhicule à un autre.

Article 4

Exemption du droit d'usage

1. Sont exemptés de droit d'usage visé à l'article 3, les véhicules appartenant aux forces armées, aux services de protection civile et d'intervention en cas de catastrophes, aux services de lutte contre les incendies et autres services de secours, aux services responsables du maintien de l'ordre public et aux services d'entretien et d'exploitation des routes.

2. Sur leur territoire respectif, les Parties contractantes peuvent exempter les véhicules énumérés à l'article 6 paragraphe 3, deuxième tiret de la Directive du droit d'usage visé à l'article 3.

3. Pour être exemptés du droit d'usage prévu au paragraphe 1 les véhicules doivent pouvoir être identifiés comme étant affectés à l'usage visé à ce paragraphe. Dans les cas du paragraphe 2 les Parties contractantes se communiquent l'une à l'autre ainsi qu'à la Commission des Communautés européennes les informations sur les véhicules pour lesquels ils ont octroyé des exemptions.

4. Dans le cas d'ensembles de véhicules, le véhicule à moteur est déterminant pour l'exemption du droit d'usage.

Article 5

Débiteur du droit d'usage

Le débiteur du droit d'usage est la personne qui, pendant la durée d'utilisation des routes visées à l'article 3,

1. décide de l'utilisation du véhicule à moteur,

- 2) är förare av motorfordonet,
- 3) är ägare till eller har nyttjanderätten till motorfordonet.

Om det finns flera avgiftsskyldiga personer, skall de solidariskt svara för betalning av vägavgiften.

Artikel 6

Uppbörd av vägavgift

Formerna för uppbörd av vägavgift skall bestämmas på det administrativa planet mellan de avtalsslutande parterna under överinseende av Europeiska gemenskapernas kommission i enlighet med direktivets artikel 8.1.

Artikel 7

Perioder för vägavgift

1. Vägavgift får betalas för perioder som anges i kalenderdagar, veckor, månader eller år; ett år är längsta tillåtna period.

2. Utan att det inverkar på tillämpningen av bestämmelserna i punkt 3 får, för en period på minst en vecka, vägavgift betalas för att gälla från vilken dag som helst.

3. Avtalsslutande parter som för fordon, registrerade i deras eget territorium uppbär utslutande årlig vägavgift får använda kalenderår som årsperiod.

Artikel 8

Avgiftssatser

1. Vägavgiften per år inklusive administrationskostnader är för fordon med

- 1) högst 3 axlar 750 ecu,
- 2) 4 el. fler axlar 1 250 ecu.

2. Vägavgiften per månad inklusive administrationskostnader är för fordon med

- 1) högst 3 axlar 75 ecu,
- 2) 4 el. fler axlar 125 ecu.

3. Vägavgiften per vecka inklusive administrationskostnader är för fordon med

- 1) högst 3 axlar 20 ecu,
- 2) 4 el. fler axlar 33 ecu.

2. conduit le véhicule à moteur,
3. est propriétaire ou détenteur du véhicule à moteur.

Plusieurs débiteurs sont tenus solidairement au paiement du droit d'usage.

Article 6

Perception du droit d'usage

Les modalités de la perception du droit d'usage sont réglées sur le plan administratif entre les Parties contractantes, la Commission des Communautés européennes y étant associée conformément à l'article 8 paragraphe 1 de la Directive.

Article 7

Période couverte par le droit d'usage

1. Le droit d'usage peut être acquitté pour une période définie en termes de jours calendrier, de semaines, de mois ou d'années; l'année est la période la plus longue pouvant être prévue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, pour une période égale ou supérieure à une semaine, le droit d'usage peut être acquitté pour prendre effet à chaque jour calendrier.

3. Les Parties contractantes qui, pour les véhicules immatriculés sur leur territoire, ne perçoivent qu'un droit d'usage annuel peuvent retenir l'année calendrier comme période annuelle.

Article 8

Taux du droit d'usage

1. Le droit d'usage annuel, y compris les frais administratifs, s'élève pour les véhicules

1. jusqu'à trois essieux à 750 ECU
2. à quatre essieux ou plus à 1 250 ECU.

2. Le droit d'usage mensuel, y compris les frais administratifs, s'élève pour les véhicules

1. jusqu'à trois essieux à 75 ECU.
2. à quatre essieux ou plus à 125 ECU.

3. Le droit d'usage hebdomadaire, y compris les frais administratifs, s'élève pour les véhicules

1. jusqu'à trois essieux à 20 ECU.
2. à quatre essieux à 33 ECU.

4. Vägavgiften per dag inklusive administrationskostnader är 6 ecu för båda fordonskategorierna.

5. För fordon registrerade i Grekland är avgifterna enligt punkterna 1–4 i denna artikel nedsatta till hälften av angivna avgiftssatser under en övergångsperiod som löper ut den 31 december 1997.

För fordon registrerade i Irland eller Portugal är avgifterna enligt punkterna 1–4 i denna artikel nedsatta till hälften av angivna avgiftssatser under en övergångsperiod som löper ut den 31 december 1996.

6. Avtalsslutande parter som för fordon registrerade i sina egna territorier uppbär uteslutande årliga avgift får vid bestämmande av avgifterna enligt punkt 1 som utgångspunkt använda den största fordonskombination som det avgiftspliktiga motorfordonet kan ingå i.

7. Vid tillämpning av detta avtal skall växelkursen för ecu:n i de olika nationella valutorna bestämmas enligt direktivets artikel 11.

Artikel 9

Bevis om betald vägavgift

1. Vid betalning av vägavgift utfärdas bevis.
2. Det bevis som avses i punkt 1 skall innehålla följande uppgifter:
 - 1) datum och klockslag för utfärdande,
 - 2) period för vilken avgift har betalats,
 - 3) avgiftskategori,
 - 4) avgiftsbelopp, samt
 - 5) fordonets registreringsnummer och nationalitet.
3. Fordonets förare är skyldig att vid användning av avgiftsbelagda vägar medföra och på anfordran uppvisa det bevis som avses i punkt 1 i denna artikel.

4. Le droit d'usage journalier, y compris les frais administratifs, pour les deux catégories de véhicules, est fixé uniformément à 6 ECU.

5. Pour les véhicules immatriculés en Grèce, le droit d'usage mentionné aux paragraphes 1 à 4 est réduit à la moitié des montants prévus, pendant une période transitoire allant jusqu'au 31 décembre 1997.

Pour les véhicules immatriculés en Irlande ou au Portugal, le droit d'usage mentionné aux paragraphes 1 à 4 est réduit à la moitié des montants prévus, pendant une période transitoire allant jusqu'au 31 décembre 1996.

6. Les Parties contractantes qui, pour les véhicules immatriculés sur leur territoire, ne perçoivent qu'un droit d'usage annuel, peuvent, lors de la fixation des taux du droit d'usage prévus au paragraphe 1, prendre comme base l'ensemble de véhicules le plus large dont pourra faire partie le véhicule moteur assujéti au droit d'usage.

7. Pour l'application du présent Accord, le taux de change de l'ECU dans les différentes monnaies nationales est fixé conformément à l'article 11 de la Directive.

Article 9

Attestation de l'acquittement du droit d'usage

1. Lors de l'acquittement du droit d'usage, une attestation est délivrée.
2. L'attestation visé au paragraphe 1 doit contenir:
 1. la date et l'heure de délivrance;
 2. la période pour laquelle le droit d'usage est acquitté;
 3. la catégorie du droit d'usage;
 4. le montant du droit d'usage;
 5. le numéro d'immatriculation du véhicule à moteur ainsi que sa nationalité.
3. Le conducteur du véhicule doit être en possession de l'attestation visée au paragraphe 1 lorsqu'il emprunte des routes assujétiées au droit d'usage et doit la présenter à toute réquisition.

Artikel 10

Återbetalning vid uteblivet utnyttjande

1. Vägavgiften återbetalas på begäran om beviset återlämnas före utgången av den period för vilken den har betalats. Återbetalning är inte tillåten om vägavgiften har betalats för en period kortare än ett år.

2. Vid beräkning av det belopp som skall återbetalas skall hänsyn endast tas till antalet återstående hela månader för vilka avgift har betalats uttryckt i tolfte delar av avgiften enligt artikel 8.1. Ett belopp på 25 ecu debiteras för täckande av administrationskostnaderna för prövning av begäran om återbetalning.

3. De avtalslutande parter som för fordon registrerade i deras egna territorier uppbär utslutande årlig vägavgift får avstå från återbetalning för dessa fordon.

Artikel 11

Kontroll

1. Varje avtalslutande part skall på eget ansvar kontrollera efterlevnaden av bestämmelserna om vägavgift. Varje avtalslutande part skall förordna och inrätta behöriga tillsynsmyndigheter för denna kontroll.

2. De avtalslutande parterna skall informera varandra och Europeiska gemenskapernas kommission om vidtagna lagstiftningsåtgärder och administrativa åtgärder i detta syfte samt om vilka myndigheter och organ som är behöriga att tillse att de bestämmelser efterlevs som gäller för vägavgift inom deras territorier.

3. De avtalslutande parterna och deras behöriga myndigheter och organ skall samarbeta i fråga om kontroll.

Artikel 12

Påföljder

De avtalslutande parterna skall vidta åtgärder för att bestraffa överträdelse av bestämmelserna om vägavgiftsplikt och om skyldighet att medföra bevis.

Article 10

Remboursement en cas de non-utilisation

1. Sur demande, le droit d'usage est remboursé lorsque l'attestation est restituée avant l'expiration de la période pour laquelle le droit d'usage a été payé. Le remboursement n'est pas autorisé lorsque le droit d'usage a été acquitté pour une période inférieure à un an.

2. Lors du calcul du montant à restituer, il sera uniquement tenu compte des mois complets restants de la période pour laquelle le droit d'usage a été acquitté, et ceci en tranches égales à 1/12 ème du droit d'usage fixé conformément à l'article 8 paragraphe 1. Des frais administratifs de 25 ECU sont prélevés pour l'examen de la demande de remboursement.

3. Les Parties contractantes qui ne perçoivent que le droit d'usage annuel pour les véhicules immatriculés sur leur territoire, peuvent renoncer au remboursement pour ces véhicules.

Article 11

Contrôle

1. Chaque Partie contractante contrôle, sous sa responsabilité, le respect de la réglementation portant sur le droit d'usage; elle désigne et institue les autorités compétentes pour ces contrôles.

2. Elle communique aux autres Parties contractantes et à la Commission des Communautés européennes les dispositions légales et administratives prises à cet effet, ainsi que les autorités et organismes compétents pour assurer le respect de la réglementation portant sur le droit d'usage sur son territoire.

3. Les Parties contractantes et les autorités et organismes qu'elles ont désignés collaborent en matière de contrôle.

Article 12

Sanctions

Les Parties contractantes prennent les dispositions pour que les infractions concernant le non-acquittement du droit d'usage ou la non-possession de l'attestation à bord du véhicule soient sanctionnées.

Artikel 13

Fördelning av avgiftsintäkterna

1. Intäkter av avgifter som uppburits inom en avtalsslutande parts territorium inom vilket gemensam avgift uppbäres tillfaller denna part.

Intäkter av avgifter som hänför sig till transportörer i avtalsslutande parter där gemensam avgift uppbäres justeras i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

Intäkter av avgifter som hänför sig till fordon registrerade utanför de avtalsslutande parternas territorium där gemensam avgift uppbäres bestäms och fördelas mellan parterna enligt punkt 3 nedan.

2. Intäkter av avgifter som hänför sig till transportörer i avtalsslutande parter där gemensam avgift uppbäres skall korrigeras med hänsyn till vägavgiftssats, genomsnittligt körda kilometer per fordon samt antal kilometer tillryggalagda av en parts transportörer inom en annan parts territorium under 1992. Parterna skall tillställa varandra nödvändig statistik. Två eller flera parter kan komma överens om att avstå från att justera gemensamma avgiftsintäkter.

Följande formel skall tillämpas vid justeringen:

$C(D-E) = F$ där $C = A/B$ och

A = den årliga avgiften på 1 250 ecu,

B = det genomsnittliga årliga kilometerantalet per fordon på 130 000 km,

C = satsen för gemensam avgift per körd km,

D = antal körda kilometer på avtalsslutande part A:s territorium av fordon från part B,

E = antal körda kilometer på avtalsslutande part B:s territorium av fordon från part A, samt

F = justeringsbeloppet.

3. För att fördela intäkterna av vägavgifter uppburna av fordon registrerade utanför avtalsslutande parternas territorium där gemensam avgift uppbäres, skall parterna fastställa storleken på de intäkter som har betalats till dem. Detta görs vid utgången av ifrågavarande kalenderår varvid den första gång så sker är den 31 de-

Article 13

Répartition du produit du droit d'usage

1. Le produit du droit d'usage perçu sur le territoire d'une Partie contractante où le droit d'usage commun est perçu revient à cette dernière.

Le produit du droit d'usage provenant des transporteurs des Parties contractantes où le droit d'usage commun est perçu, sera corrigé conformément au paragraphe 2.

Le produit du droit d'usage provenant de véhicules immatriculés en dehors du territoire des Parties contractantes où le droit d'usage commun est perçu, est déterminé et réparti entre ces Parties contractantes conformément au paragraphe 3.

2. Le produit du droit d'usage provenant des transporteurs des Parties contractantes où le droit d'usage commun est perçu est corrigé sur la base du taux du droit d'usage, du nombre moyen de kilomètres parcourus par les transporteurs d'une Partie contractante sur le territoire d'une autre Partie contractante en 1992. Les Parties contractantes se communiqueront les données statistiques nécessaires. Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de ne pas appliquer de correction au produit du droit d'usage commun.

La correction est effectuée sur la base e la formule suivante:

$C(D-E) = F$, où $C = A/B$.

A = droit d'usage annuel de 1 250 ECU;

B = kilométrage annuel moyen par véhicule de 130 000 km;

C = montant du droit d'usage commun par kilomètre parcouru;

D = nombre de kilomètres parcourus sur le territoire de la Partie contractante A par les véhicules de la Partie contractante B;

E = nombre de kilomètres parcourus sur le territoire de la Partie contractante B par les véhicules de la Partie contractante A;

F = montant auquel s'applique la correction.

3. En vue de la répartition du produit du droit d'usage perçu sur les véhicules immatriculés en dehors du territoire des Parties contractantes où le droit d'usage commun est perçu, les Parties contractantes déterminent le montant du produit qui leur a été versé. Ce calcul se fera à la fin de l'année calendrier en

cember 1995 för den gångna årsperioden för uppbörd. Vederbörlig information skall inom tre månader överlämnas till de övriga avtalsslutande parter där gemensam avgift uppbäres.

Dessa avtalsslutande parter skall gemensamt pröva informationerna och fastställa deras riktighet.

De fastställda avgiftsintäkterna skall fördelas mellan de avtalsslutande parterna enligt följande:

Konungariket Belgien erhåller 13 % av intäkterna,

Konungariket Danmark erhåller 4 % av intäkterna,

Förbundsrepubliken Tyskland erhåller 73 % av intäkterna,

Storhertigdömet Luxemburg erhåller 1 % av intäkterna,

Konungariket Nederländerna erhåller 9 % av intäkterna.

De avtalsslutande parterna får genom enhälligt beslut justera dessa procenttal på grundval av statistik som utvisar berörda transportörers användning av infrastrukturen i varje avtalsslutande part som deltar i det gemensamma avgiftssystemet. De avtalsslutande parterna skall samarbeta i detta syfte genom att lämna varandra erforderlig statistik.

4. De avtalsslutande parterna skall enhälligt fastställa kompensationsbeloppen med hjälp av de ovan angivna beräkningsmetoderna och verkställa kompensationsbetalningarna inom en månad efter fastställandet av kompensationsbeloppen.

Artikel 14

Inrättande av en samordningskommitté

1. De avtalsslutande parterna skall inrätta en samordningskommitté för att utföra de uppgifter som avses i detta avtal för att uppbära gemensam vägavgift. Denna skall särskilt utföra följande uppgifter:

1) tillämpning av justeringsnyckeln och fördelningsnyckeln enligt detta avtal,

cours, et ce pour la première fois au 31 décembre 1995, pour la période annuelle de perception révolue. Les informations qui s'y rapportent sont transmises aux autres Parties contractantes où le droit d'usage commun est perçu, endéans les trois mois.

Ces Parties contractantes procèdent, en commun, à la vérification de ces informations et établissent leur exactitude.

Le produit du droit d'usage ainsi déterminé est réparti de la façon suivante entre les Parties contractantes:

– le Royaume de Belgique obtient 13 % de ce produit;

– le Royaume de Danemark obtient 4 % de ce produit;

– la République fédérale d'Allemagne obtient 73 % de ce produit;

– le Grand-Duché de Luxembourg obtient 1 % de ce produit;

– le Royaume des Pays-Bas obtient 9 % de ce produit.

Ces pourcentages peuvent être corrigés par décision unanime des Parties contractantes sur la base des statistiques reflétant l'utilisation qui est faite par les entreprises concernées de l'infrastructure de chaque Partie contractante participant au droit d'usage commun. Dans ce but, les Parties contractantes collaborent en se communiquant mutuellement les données statistiques nécessaires.

4. Les Parties contractantes établissent à l'unanimité les montants de compensation déterminés selon les méthodes décrites ci-avant et effectuent les paiements compensatoires dans le mois qui suit l'établissement des montants de compensation.

Article 14

Instauration d'un comité de coordination

1. Afin d'effectuer les travaux communs décrits dans le présent Accord aux fins de la perception d'un droit d'usage commun, les Parties contractantes créent un comité de coordination. Celui-ci assure notamment les fonctions suivantes:

1. application de la clé de correction et de répartition conformément aux dispositions du présent Accord;

2) kontroll och avräkning av avgiftsintäkterna av gemensam vägavgift i stater som inte uppstår gemensam vägavgift, samt

3) samordning mellan de nationella kontrollorgan som inrättats av de avtalsslutande parter som uppstår gemensam vägavgift.

2. Samordningskommittén skall anta en arbetsordning som fastställer enskildheterna i verksamheten och beslutsfattandet enligt detta avtal.

3. Samordningskommittén skall sammanträda minst en gång per år efter kallelse av en av de avtalsslutande parterna. Kommittén skall sammankallas på begäran av en part.

4. Europeiska gemenskapernas kommission skall inbjudas att delta i alla samordningskommitténs möten.

Artikel 15

Skiljedomsförfarande

Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkning eller tillämpning av detta avtal och dess tilläggsavtal som inte kan lösas genom direkta förhandlingar inom ramen för samordningskommittén skall avgöras av Europeiska gemenskapernas domstol i enlighet med artikel 182 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Artikel 16

Tillträde

Varje medlemsstat i Europeiska unionen får tillträda detta avtal. Tillträdet skall regleras genom ett avtal mellan den staten och de avtalsslutande parterna.

Artikel 17

Avstående från uppbörd av vägavgift

1. Varje avtalsslutande part får avstå från uppbörd av gemensam vägavgift eller besluta att upphöra därmed inom sitt territorium. I sådant fall får den parten dock inte införa periodlängdsberoende nationell vägavgift eller, tidigare än den 1 januari 1998, införa ett generellt nationellt körsträckeberoende vägavgiftssystem.

2. contrôle et décompte de la distribution du droit d'usage dans les Etats qui ne prélèvent pas le droit d'usage commun:

3. coordination des organes nationaux de surveillance établis par les Parties contractantes qui prélèvent le droit d'usage commun.

2. Le comité de coordination adopte un règlement intérieur qui fixe les détails de la procédure et de la prise des décisions citées dans le présent Accord.

3. Le comité de coordination se réunit au moins une fois par an sur invitation d'une des Parties contractantes. Le comité doit être convoqué sur demande d'une partie contractante.

4. La Commission des Communautés européennes sera invitée à participer à toutes les réunions du comité de coordination.

Article 15

Procédure d'arbitrage

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et des arrangements complémentaires y afférents, qui ne peut être réglé par des négociations directes dans le cadre du comité de coordination, est réglé par la Cour de justice des Communautés européennes, conformément à l'article 182 du Traité instituant la Communauté européenne.

Article 16

Adhésion

Tout Etat membre de l'Union européenne peut adhérer au présent Accord. L'adhésion est réglée dans un accord à conclure entre cet Etat et les Parties contractantes.

Article 17

Renonciation à la perception du droit d'usage

1. Chaque Partie contractante peut renoncer à prélever le droit d'usage commun ou décider de cesser de le percevoir sur son territoire. Dans ce cas, elle ne peut introduire de droit d'usage national lié au temps d'utilisation ni introduire avant le 1er janvier 1998 un système général national de droit d'usage lié à la distance parcourue.

2. Depositarien skall senast nio månader i förväg underrättas om upphörande med att uppbära gemensam vägavgift. Med verkan från samma dag får även de andra avtalsslutande parterna upphöra med att uppbära gemensam vägavgift efter en uppsägningstid minskad till sex månader.

3. I det fallet skall de avtalsslutande parterna på förslag av den samordningskommitté som avses i artikel 14 justera den fördelningsnyckel som fastställs i artikel 13.3. Denna justering skall godkännas genom diplomatisk notväxling.

Artikel 18

Uppsägning

1. Detta avtal får sägas upp första gången till den 31 december 1997 genom skriftligt meddelande till depositarien med nio månaders uppsägningstid. Därefter får det sägas upp vid utgången av varje kalenderår med samma uppsägningstid.

Om någon av de avtalsslutande parterna utnyttjar sin rätt till uppsägning, får de övriga parterna säga upp avtalet med en uppsägningstid minskad till sex månader.

Om en avtalsslutande part utnyttjar sin rätt till uppsägning, får den inte införa periodlängsberoende nationell vägavgift.

2. Vid uppsägning enligt punkt 1 i denna artikel skall de övriga avtalsslutande parterna justera den fördelningsnyckel som fastställs i artikel 13.3. Denna justering skall godkännas genom diplomatisk notväxling.

Artikel 19

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den månad då alla avtalsslutande parter på diplomatisk väg har meddelat Europeiska gemenskapernas kommission att de nationella konstitutionella bestämmelserna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Depositarien skall notifiera alla de avtalsslutande parternas regeringar om de meddelanden som nämns i punkt 1 i denna artikel och

2. La cessation de la perception du droit d'usage commun doit être communiquée au dépositaire avec un préavis de neuf mois. A partir de cette date les autres Parties contractantes peuvent également cesser la perception du droit d'usage commun sous réserve d'un préavis réduit à six mois.

3. Dans ces cas, les Parties contractantes adaptent, sur proposition du comité de coordination visé à l'article 14, la clé de répartition fixée à l'article 13 paragraphe 3. L'approbation de cette adaptation se fait par échange de notes diplomatiques.

Article 18

Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé pour la première fois au 31 décembre 1997 par une déclaration écrite au dépositaire et sous réserve d'un préavis de neuf mois. Après cette date, il peut être dénoncé à la fin de chaque année civile sous réserve du préavis précité.

Au cas où une des Parties contractantes exerce son droit de dénonciation, les autres Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis réduit à six mois.

La Partie contractante, qui exerce son droit de dénonciation, ne peut introduire de droit d'usage national lié au temps d'utilisation.

2. Dans le cas d'une dénonciation conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes adaptent la clé de répartition fixée à l'article 13 paragraphe 3. L'approbation de cette adaptation se fait par échange de notes diplomatiques.

Article 19

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui où toutes les Parties contractantes ont notifié à la Commission des Communautés européennes par voie diplomatique que les exigences constitutionnelles nationales nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le dépositaire transmet aux gouvernements de toutes les Parties contractantes les notifications visées au paragraphe 1 et leur com-

SÖ 1997: 50

om dagen då detta avtal träder i kraft.

3. För det fall att en eller flera avtalsslutande parter inte har kunnat överlämna den notifikation som avses i punkt 1 i denna artikel före den 1 januari 1995, får de övriga parterna eller en av dem provisoriskt tillämpa avtalet från den dagen.

Artikel 20

Giltighet

Detta avtal skall gälla till den 31 december år 2019. Två eller flera avtalsslutande parter får avtala om att förlänga giltigheten.

Upprättat i Bryssel den 9 februari 1994 på danska, franska, nederländska och tyska språken, som alla är lika giltiga i en originalversion som deponeras i arkivet hos Europeiska gemenskapernas kommission. Europeiska gemenskapernas kommission skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av de avtalsslutande parterna.

munique la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes n'ont pu remettre la notification visées au paragraphe 1 avant le 1er janvier 1995, les autres Parties contractantes, ou même une d'entre-elles, peuvent appliquer le présent Accord à partir de cette date, à titre provisoire.

Article 20

Durée de validité

Le présent Accord est valable jusqu'au 31 décembre 2019. Deux Parties contractantes ou plus peuvent convenir de prolonger cette durée.

FAIT à Bruxelles le 9 février 1994 en langues allemande, danoise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi, dans un original déposé dans les archives de la Commission des Communautés européennes; celle-ci transmet à chaque Partie contractante une copie certifiée conforme.